

CANADA

TREATY SERIES, 1948

No. 12

PROTOCOLS
AND
DECLARATION

CONCERNING

THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS
AND TRADE OF OCTOBER 30, 1947

Signed at Havana, March 24, 1948

RECUEIL DES TRAITÉS 1948

N° 12

PROTOCOLES
ET
DÉCLARATION

CONCERNANT

L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE
DU 30 OCTOBRE 1947

Signés à la Havane, le 24 mars 1948



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., B.A., L.Ph.,
KING'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY

1948

32 756 551

~~43 202156~~

b 1633570

53 819 339

b. 3185928

NOTE: The texts of the General Agreement on Tariffs and Trade and of the Canadian Schedule thereto may be found in *Canada Treaty Series, 1947*, Nos. 27 and 27a.

NOTE: On trouvera le texte de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce ainsi que de la Liste canadienne y annexée aux fascicules Nos 27 et 27a du *Recueil des Traités 1947*.

SUMMARY

Protocol of rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade.

Declaration.

Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade.

Special Protocol modifying Article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade.

Special Protocol relating to Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade.

SOMMAIRE

Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Déclaration.

Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO

THE GENERAL AGREEMENT ON

TARIFFS AND TRADE

THE GOVERNMENTS of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, Canada, the Republic of Cuba, the French Republic, the Grand-Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, acting in their capacity of contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, and

THE GOVERNMENTS of the United States of Brazil, Burma, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Czechoslovak Republic, India, Lebanon, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, and the Union of South Africa, acting in their capacity of signatories of the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment which authenticated the text of the General Agreement on Tariffs and Trade,

PROTOCOLE DE RECTIFICATION DE L'ACCORD

GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS

ET LE COMMERCE

LES GOUVERNEMENTS du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, du Canada, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en leur qualité de parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et

LES GOUVERNEMENTS de la Birmanie, des Etats-Unis du Brésil, de Ceylan, de la République du Chili, de la République de Chine, de l'Inde, du Liban, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, de la Rhodésie du Sud, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union Sud-Africaine, agissant en leur qualité de signataires de l'Acte final adopté à l'issue de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, lequel a rendu authentique le texte de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,

HAVING noted that certain rectifications should be made in the authentic texts of the General Agreement on Tariffs and Trade and of the Annexes and Schedules forming part of the said Agreement,

HEREBY AGREE as follows:

1. The following rectification shall be made in the General Agreement on Tariffs and Trade:

In the French text of Article XI, last paragraph, the date shall read in full: "le 1er janvier 1951 au plus tard"

2. The following rectifications shall be made in the Annexes and Schedules forming part of the General Agreement on Tariffs and Trade:

AYANT constaté que certaines rectifications doivent être apportées aux textes authentiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et des Annexes et des Listes faisant partie dudit Accord,

CONVIENNENT PAR LES PRESENTES,

de ce qui suit :

1. La rectification suivante sera apportée au texte de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

Dans le texte français de l'Article XI, au dernier paragraphe, la phrase relative à la date doit être rédigée comme suit : "le 1er janvier 1951 au plus tard"

2. Les rectifications suivantes seront apportées aux Annexes et Listes qui font partie de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

Annex B

List of Territories of the French Union referred to in paragraph 2 (b) of Article I

The footnote in Annex B shall

read:

"* For imports into Metropolitan France and Territories of the French Union."

Annexe B

Liste des territoires de l'Union française mentionnés au paragraphe 2 b) de l'article premier

La note jointe à l'Annexe B doit

se lire comme suit :

"* Pour l'importation dans la Métropole et dans les territoires de l'Union française."

SCHEDULE I - COMMONWEALTH OF
AUSTRALIA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language

Part I - Most-favoured-nation
tariff

Item 231(E)

The description shall read:

"Carbon Black produced from natural gas"

LISTE I - COMMONWEALTH
D'AUSTRALIE

Soul fait foi le texte anglais des rectifications portant sur la présente liste.

Première partie - Tarif de la
nation la plus favorisée

Position 231 (E)

La désignation doit se lire comme suit :

"Noir de charbon obtenu à partir du gaz naturel"

SCHEDULE II - BELGIUM,
LUXEMBOURG, NETHERLANDS

SECTION A - METROPOLITAN
TERRITORIES

Rectifications in Section A are
authentic only in the French language

Part I - Most-favoured-nation
Tariff

LISTE II - BELGIQUE, LUXEMBOURG,
PAYS-BAS

SECTION A - TERRITOIRES
METROPOLITAINES

Soul fait foi le texte français
des rectifications portant sur la
Section A.

Première Partie - Tarif de la nation
la plus favorisé

Position 100

La position actuellement marqué
"100" doit se lire :

"ex 100"

Item 120

The last line of the description
shall read:

"3. other (x)"

Item 121

The item numbered "ex 121" shall
read: "121"

Item 139

The sub-description numbered "ex 1."
shall read:

"Asparagus and green peas,
packaged (x)"

Item 319

The description in the sub-section
headed "ex b" shall read:

"b. without alcohol....."

Position 800

La subdivision de cette position
marquée "ex c" doit se lire :

"ex a Tungstène... exemption"

Schedule II (contd.) - Belgium-Netherlands-Luxembourg

Liste II (suite) - Belgique-Luxembourg-Pays-Bas

SECTION C - NETHERLANDS INDIES

SECTION C - INDES NEERLANDAISES

Rectifications in Section C are authentic only in the English language

Soul fait foi le texte anglais des rectifications portant sur la Section C.

Part I - Most-favoured-nation Tariff

Première Partie - Tarif de la nation la plus favorisée

Item 477

Position 477

The description shall read as follows:

Placer deux points après "n.s.d."

"Porcelain, even combined with other wares, n.s.m.:

- I - white, not combined with wares subject to a duty of 20% ad valorem, nor ornamented, e.g. not having decorations in relief or ornaments of the same kind (except racks and pegs for racks (for clothes etc.) and articles such as soap dishes, intended to be fixed by plastering into or against walls of bathrooms, lavatories etc.)

II - other"

Schedule II (contd.) - Belgium - Luxembourg-Netherlands

Liste II (suite) - Belgique - Luxembourg Pays-Bas

Item 640

(1) The last line of sub-section Ia. of the description shall read:

"of 20 p.c. ad valorem..."

(11) The last line of sub-section IIa. of the description shall read:

"20 p.c. ad valorem...."

Item 714

The last line of the preamble in sub-section III shall read:

"parts thereof:"

Item 757

The last nine words of the description shall read:

"also paper cutting machines weighing 5 kilograms or less"

Item ex 831

The first seven words of the description shall read:

"Railway locomotives and parts thereof, to be"

SECTION E - SURINAM

Rectifications in Section E are authentic only in the English language

Part I - Most-favoured-nation

tariff

There shall be inserted immediately below the words "END OF SECTION E" the words:

"END OF PART I"

Position 640

(1) La dernière ligne de la subdivision Ia de la désignation des produits doit se lire :

"droit de 20 p.c. ad valorem..."

(11) La dernière ligne de la subdivision IIa de la désignation des produits doit se lire :

"un droit de 20 p.c. ad valorem..."

SECTION E - SURINAM

Seul fait foi le texte anglais des rectifications portant sur la Section E.

Première Partie - Tarif de la nation la plus favorisée

Deuxième Partie - Tarif Préférentiel

Ajouter après la première partie de la Section E :

"LISTE II - BELGIQUE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS

Deuxième Partie
Tarif Préférentiel"

SCHEDULE III - UNITED STATES
OF BRAZIL

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English and French languages

LISTE III - ETATS-UNIS DU
BRESIL

Seuls font foi les textes anglais et français des rectifications portant sur la présente liste

Part I - Most-favoured-nation Tariff

Première Partie - Tarif de la
nation la plus favorisée

Item 230/5

Position 230/5

(1) The principal description immediately preceding sub-item /5 shall read:

La désignation principale qui précède immédiatement la subdivision /5 doit se lire :

"Peaches, pears, apricots, apples, cherries, plums, prunes, berries except strawberries, and mixed fruits for salad made up chiefly of the foregoing:"

"Pêches, poires, abricots, pommes, cerises, prunes, pruneaux, baies à l'exception des fraises, ainsi que fruits mélangés pour salades constitués principalement par les fruits ci-dessus :"

(11) The rate of duty for this item shall be:

"4.20"

SCHEDULE V - CANADA

LISTE V - CANADA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English and French languages

Seuls font foi les textes anglais et français des rectifications portant sur la présente liste

Part I - Most-favoured-nation tariff

Première Partie - Tarif de la nation la plus favorisée

Item ex 156 (v)

The Rate of Duty applicable to sub-section (v) "Liqueurs.....," shall read:

"\$4.50"

Position ex 162

Les treize premiers mots de la désignation des produits doivent se lire:

"vermouth, vins apéritifs et cordiaux, ne titrant pas plus de 32 p. 100"

Item ex 162

The first eleven words of the description shall read:

"Vermouth, aperitif and cordial wines, containing thirty-two per cent. or less"

Position ex 172 /deuxième/

La désignation des produits doit se lire comme suit:

"Livres de prières, missels et psautiers, images et devises religieuses, non compris les cadres"

Item ex 172 /second/

The description shall read:

"Prayer books, missals, psalters, religious pictures and mottoes, not to include frames"

Item 187b

The description shall read:

"Sensitized negative film, one and one-eighth inches in width or over, for exposure in motion picture cameras"

Position 438e (3)

La désignation des produits à l'alinéa (3) doit se lire comme suit:

"Pièces, n.d., plaquées ou non, achevées ou non"

Item 438e (3)

In sub-paragraph (3) the description shall read:

"Parts, n.o.p., electro-plated or not, whether finished or not"

Position 549 (11)

La désignation des produits à la sous-section (11) doit se lire comme suit:

"Laine dont la préparation ne dépasse pas le déssuintage, à l'exclusion de la laine de mouton du genre communément appelé caracul, importée par les fabricants de tapis et devant servir exclusivement à la fabrication de tapis dans leurs propres fabriques"

Item 549 (11)

The description of sub-section (11) shall read:

"Wool, not further advanced than scoured, not including wool of the sheep of the type commonly known as karakul, when imported by carpet manufacturers for use exclusively in the manufacture of carpets, in their own factories"

SCHEDULE VI - CEYLON

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language

The introduction on page 1, reading as follows, shall be deleted:

"GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

SCHEDULE VI - CEYLON

The offers contained in this schedule represent the concessions which Ceylon is prepared to grant as part of a mutually advantageous agreement. The Government of Ceylon reserves the right to modify or withdraw any or all the concessions offered, in the light of the results of future negotiations, or of any circumstances affecting its attitude to the General Agreement on Tariffs and Trade."

LISTE VI - CEYLAN

Soul fait foi le texte anglais des rectifications portant sur la présente liste

L'introduction dont le texte suit qui figure en regard de la page 1 est supprimée :

"ACCORD GENERAL SUR LES TARIFFS DOUANIERS ET LE COMMERCE.

LISTE VI - CEYLAN

Les offres faisant l'objet de la présente liste représentent les concessions que Ceylan est prêt à accorder comme contre-partie d'un accord mutuellement avantageux. Le Gouvernement de Ceylan se réserve le droit de modifier ou retirer, en totalité ou en partie, les concessions offertes, à la lumière des résultats de négociations futures ou de toutes autres circonstances qui pourraient affecter son attitude à l'égard de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce."

SCHEDULE VII - REPUBLIC OF CHILE

Rectifications in this Schedule are authentic only in the French language

Part I - Most-favoured-nation
Tariff

LISTE VII - REPUBLIQUE DU CHILI

Seul fait foi le texte français des rectifications portant sur la présente liste

Première Partie - Tarif de la
nation la plus favorisée

Position 43 I

La désignation des produits doit se lire comme suit :

"Pétrole brut pour fours ou chaudières..... T.B."

Position 57

Insérer, dans la désignation des produits, le mot "cu" avant le mot "pesant"

Item 300

The last line of the description shall read:

"8 threads or lessK.G."

Item Ex 1072

The description shall read:

"Mineral oil for machines, even with an admixture of other oils or substances, in containers with a net content of over one Kg."

Item 1193

(i) The number of the item following the fourth item Ex-1189 shall read:

"1193"

(ii) The first three words of the description shall read:

"Iron or steel"

Item 1194

The first three words of the description shall read:

"Iron or steel"

Item 1194A

The first three words of the description shall read:

"Iron or steel"

Schedule VII (contd.) - Republic of
Chile

Liste VII (suite et fin) - République
du Chili

Item 1194B

The first three words of the
description shall read:

"Iron or steel"

Item 1194C

The first three words of the
description shall read:

"Iron or steel"

Item 1349

The words between the fourth
and fifth semi-colons in the
description shall read:

"hydraulic presses, with or
without wine-presses and
bronze trays"

Item 1408

The Rate of Duty shall read:

"0.18"

SCHEDULE IX - REPUBLIC OF CUBA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language

Part I - Most-favoured-nation
Tariff

Item 56-A

The Rate of Duty shall read:

"5.75 per 100 Kgs."

Item 56-B

The Rate of Duty shall read:

"11.50 per 100 Kgs."

Item 113-A

The following item shall be inserted after Item 113:

"113-A In skeins, spindles or in other forms for mechanical manufacture of fabrics of all kinds, cord or braid, T.15%...
.....3.15 per 100 Kgs."

Item 115-H

The Rate of Duty shall read:

"1.06 per Kg."

Item 128-A

The Rate of Duty shall read:

"0.094 per Kg."

Item 129-F

The Rate of Duty shall read:

"0.46 per Kg."

Item 129-G

The Rate of Duty shall read:

"13.5% ad valorem"

LISTE IX - REPUBLIQUE DE CUBA

Seul fait foi le texte anglais des rectifications portant sur la présente liste

Première Partie - Tarif de la
nation la plus favorisée

Position 56-A

Le droit doit se lire comme suit :

"100 Kil. /5,75"

Position 56-B

Le droit doit se lire comme suit :

"100 Kil. /11,50"

Position 113-A

Après la position 113 insérer la position suivante :

"113-A En échovaux, canottes, ou sous d'autres formes pour la fabrication mécanique de toutes sortes de tissus, cordons ou tresses, T.15 % 100 Kgs 3,15"

Position 115-H

Le droit doit se lire comme suit :

"1,06"

Position 128-A

Le droit doit se lire comme suit :

"Kil. /0,094"

Position 129-F

Le droit doit se lire comme suit :

"Kil. /0,46"

Position 129-G

Le droit doit se lire comme suit :

"ad val. /13,50 %"

Schedule IX (contd.) - Republic of Cuba

Liste IX (suite) - République de Cuba

Item 129-H

The Rate of Duty shall read:

"0.32 per Kg."

Item 129-I

The Rate of Duty shall read:

"0.29 per Kg."

Item 129-J

(1) The Rate of Duty shall read:

"0.37 per Kg."

(11) The description shall read:

"Fabrics of braided cordage for pneumatic tires, wholly or principally made of synthetic fibers, not containing silk or wool, covered by a rubber or synthetic rubber composition, when imported by the manufacturers themselves for the manufacture of tires. N.W."

Item 152-F

The first eight words of the description shall read:

"Manufactured on a base of bisulphite or soda"

Item 314-B

The Rate of Duty shall read:

"0.47 per Kg."

Item 314-C

The Rate of Duty shall read:

"0.455 per Kg."

Position 129-H

Le droit doit se lire comme suit :

"Kil. /0,32"

Position 129-I

Le droit doit se lire comme suit :

"Kil. /0,29"

Position 129-J

(1) Le droit doit se lire comme suit :

"Kil. /0,37"

(11) La désignation des produits doit se lire comme suit :

"Tissus en corde tressée pour pneumatiques, fabriqués entièrement ou principalement en fibres synthétiques, ne contenant ni soie ni laine, recouverts d'une composition de caoutchouc ou de caoutchouc synthétique, importés par les industriels eux-mêmes pour la fabrication de pneumatiques T.15 ⁵⁰"

Position 152-F

Dans la désignation des produits, les onze premiers mots doivent se lire comme suit :

"Fabriqué à base de pâte au bisulfite ou à la soude"

Position 314-B

Le droit doit se lire comme suit :

"Kil. /0,47"

Position 314-C

Le droit doit se lire comme suit :

"Kil. /0,455"

Schedule IX (contd.) - Republic of Cuba

Liste IX (suite et fin) - République de Cuba

Part II - Preferential Tariff

Deuxième Partie - Tarif Préférentiel

Item 98-H

The Rate of Duty shall read:

"0.018 per Kg."

Item 156-G

The first seven words of the description shall read:

"Capsules and bands for bottles, and tubes,"

Position 156-G

Les huit premiers mots doivent se lire comme suit :

"Papiers pour capsules, bandes pour bouteilles, et tubes,"

SCHEDULE I - CZECHOSLOVAKIA

LISTE I - TCHÉCOSLOVAQUIE

Rectifications in this Schedule
are authentic only in the English
and French languages

Seuls font foi les textes anglais
et français des rectifications
portant sur la présente liste

Part I - Most-favoured-nation
tariff

Première Partie - Tarif de la
nation la plus favorisée

Item ex 17

The first sub-description shall
read:

"coconuts and similar exotic
edible nuts including ground-
nuts and pecans"

Position ex 17

La première subdivision doit se
lire comme suit :

"noix de coco et autres noix exotiques
similaires comestibles, y compris
arachides et noix de pécan"

Position ex 109, ex (b), ex 1

Les cinq derniers mots de la
désignation des produits doivent se lire :

"compétente du pays d'origine (9)"

Position ex 109, ex (b), ex 2

La ligne onze de la désignation des
produits doit se lire :

"compétente du pays d'origine (9)"

Position ex 312

Les onze derniers mots de la dési-
gnation des produits doivent se lire :

"bandes de caoutchouc d'une largeur
de 2 mm. au plus"

Position 542

Le numéro de la position suivante :
"ex Remarque au N° 540" doit se lire: "542"

Position ex 637

La position portant actuellement le
numéro "ex 637, ex (b)" doit se lire :

"ex 637
b)"

Position ex 652

La position portant actuellement le
numéro "ex 652, b)" doit se lire :

"ex 652
ex b)"

SCHEDULE XI - FRANCE

Rectifications in this Schedule
are authentic only in the French
language

SECTION I - MADAGASCAR AND
DEPENDENCIES

Part I - Most-favoured-nation
Tariff

Item ex 68

The Rate of Duty shall read:

"10%"

SECTION K - NEW CALEDONIA AND
DEPENDENCIES

Part I - Most-favoured-nation
Tariff

Item 210

The Rate of Duty shall read:

"5%"

LISTE XI - FRANCE

Seul fait foi le texte français
des rectifications portant sur
la présente liste

SCHEDULE XII - INDIA

Rectifications in this Schedule
are authentic only in the English
language

Part I - Most-favoured-nation
Tariff

Item ex 22(5)

The word "Strength" in
proviso (b) shall be spelled with
a small "s"

LISTE XII - INDE

Seul fait foi le texte anglais
des rectifications portant sur
la présente liste

Première Partie - Tarif de la nation
la plus favorisée

SCHEDULE XV - PAKISTAN

Rectifications in this Schedule
are authentic only in the English
language

LISTE XV - PAKISTAN

Seul fait foi le texte anglais des
rectifications portant sur la
présente liste

Part I - Most-favoured-nation
Tariff

Première Partie - Tarif de la nation
la plus favorisée

Item ex 22(5)

The word "Strength" in
proviso (b) shall be spelled with
a small "s"

SCHEDULE XVIII - UNION OF SOUTH AFRICA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language

Part I - Most-favoured-nation Tariff

Item 108(e)

The last five words of the description shall read:

"and barrels therefor, single
.....per barrel"

Item 108(f)

The last seven words of the description shall read:

"including barrels therefor, double and others....per barrel"

LISTE XVIII - UNION SUD-AFRICAINE

Seul fait foi le texte anglais des rectifications portant sur la présente liste

Première Partie - Tarif de la nation la plus favorisé

Position 108 (e)

Les neuf derniers mots de la désignation des produits doivent se lire

"y compris leurs canons, à un coup.....par canon"

Position 108 (f)

Les onze derniers mots de la désignation des produits doivent se lire

"y compris leurs canons, à deux coups et autres..... par canon"

SCHEDULE XIX - UNITED KINGDOM

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language

SECTION A - METROPOLITAN TERRITORY

Part I - Most-favoured-nation tariff

Item Ex 3 X (1)

The second sub-description on page 25 shall read:

"Conversion front end attachments for excavators or cranes"

Item 3 XI (8)

(1) The first paragraph of the description shall read as follows:

"Wood and timber of coniferous species (other than box-boards, railway sleepers and sleeper blocks), in the round or hewn or square sawn, but not further prepared or manufactured:-"

(1i) The corresponding text of the first proviso shall read as follows:

"Wood and timber of coniferous species (other than box-boards, railway sleepers and sleeper blocks), in the round or hewn or square sawn, but not further prepared or manufactured:-"

Item 6, Footnote

The footnote on page 39 shall read:

"Paragraph 1 at the head of this Schedule shall not apply to this item."

LISTE XIX - ROYAUME-UNI

Seul fait foi le texte anglais des rectifications portant sur la présente liste

SECTION A - TERRITOIRE METROPOLITAIN

Première Partie - Tarif de la nation la plus favorisée

Position 3 XI (8)

(1) Le premier paragraphe de la désignation des produits doit se lire comme suit :

"Bois de conifères (autres que les planches à caisses, traverses de chemins de fer et blocs pour traverses), en grume, dégrossis ou équarris mais non ultérieurement préparés ou ouvrés : -"

(1i) Le premier sous-paragraphe de la note qui figure à la désignation des produits doit se lire comme suit :

"Bois de conifères (autres que les planches à caisses, traverses de chemins de fer et blocs pour traverses) en grume, dégrossis ou équarris, mais non ultérieurement préparés ou ouvrés : -"

Schedule XIX (contd.) - United Kingdom

Listo XIX (suite et fin) - Royaume-Uni

Item 6

Position 6

(i) The last eighteen words in the Rate of Duty applicable to sub-paragraph (a) on page 41 shall read:

"on the area of the tissue or 22-1/2% of the value of the tissue whichever is the greater"

(i) Dans la colonne "Droit" les douze derniers mots correspondant à l'alinéa a) de la page 45 doivent se lire comme suit :

"de la surface du tissu, ou 22-1/2 % de la valeur du tissu"

(ii) The last eighteen words in the Rate of Duty applicable to sub-paragraph (b) on page 41 shall read:

"on the area of the tissue or 22-1/2% of the value of the tissue whichever is the greater"

(ii) Dans la colonne "Droit" les douze derniers mots correspondant à l'alinéa b) de la page 45 doivent se lire comme suit :

"de la surface du tissu, ou 22-1/2 % de la valeur du tissu"

(iii) The last eight words in the Rate of Duty shown against "Other Tissues" on page 41 shall read:

"plus 22-1/2% of the value of the tissue."

(iii) Dans la colonne "Droit", les sept derniers mots correspondant à "Autres tissus" à la page 46 doivent se lire :

"plus 22-1/2 % de la valeur du tissu"

Item 3 G.A.V.

Position 3 D. G. A. V.

(i) The description "Cotton oil" on page 53 shall read:

"Cotton oil (cotton seed oil)"

(ii) The Rate of Duty applicable to the sub-description "Clove" on page 53 shall read:

"10%"

Le droit correspondant à la désignation "de clous de girofles" doit se lire :

"10 %"

SECTION C - DEPENDENT TERRITORIES OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

SECTION C - TERRITOIRES DEPENDANT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Part I - Most-favoured-nation tariff

Première Partie - Tarif de la nation la plus favorisé

The following note shall be inserted at the end of Part I of this Section:

La note suivante sera insérée à la fin de la première partie de la présente section :

"Note: The provisions of this Section shall be inoperative pending re-negotiation."

"Note : Les dispositions de la présente section demeureront sans effet en attendant le résultat de nouvelles négociations."

SCHEDULE XX - UNITED STATES OF AMERICA

Rectifications in this Schedule are authentic only in the English language

Part I - Most-favoured-nation Tariff

Item 50 [second]

The number of the item following the first item 50 shall read:

"50"

Item 211

In item 211 the first diameter specified in the description shall read:

"6-5/8 inches"

Item 212 [first]

In the principal description of the first item 212, the words "clock cases withoor without" shall read:

"clock cases with or without"

LISTE XX - ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Seul fait foi le texte anglais des rectifications portant sur la présente liste

Première Partie - Tarif de la nation la plus favorisée

Schedule XX (contd.) - United States of America

Liste XX (suite) - Etats-Unis d'Amérique

Item 212 /second/

Position 212 /deuxième/

In the second item 212:

(1) In the description for saucers, the words between "\$3" and the first semi-colon thereafter shall read:

"per dozen"

(11) The sub-description starting "Other (except hotel ...)" shall read in full:

"Other (except tableware, kitchen-ware, and table and kitchen utensils):"

La subdivision commençant par "autres (à l'exception des articles ou ustensiles de table et de cuisine pour hôtels et restaurants) : "doit se lire en extense :

"autres (à l'exception des articles ou ustensiles de table ou de cuisine) :"

Item 213

In item 213 the Rate of Duty applicable to the sub-description "Crystalline flake" shall be:

"15% ad val., but not less than 0.4125 ¢ per lb. nor more than 0.825 ¢ per lb."

Item 218(c)

The number of the item following the third item 218(b) shall read:

"218(c)"

Item 218(f)

In item 218(f) the Rate of Duty applicable to the sub-description "Other" shall be:

"50% on each article or utensil, but not less than 30% nor more than 50% ad val."

Item 224

In the description in item 224 the word following the word "beveled" shall read: "etched"

Item 226

In the principal description in item 226 the word between the words "polished" and "or" shall read "plano"

Item 317

In item 317 the Rate of Duty shall be: "1/4¢ per lb."

Item 355

In item 355 the Rate of Duty applicable to the sub-description "If four inches in length or over, exclusive of handle (except hay forks and 4-tined manure forks)", the first time that sub-description is used, shall be:

"4¢ each and 25% ad val."

Item 358 /first/

In the first item 358 the Rate of Duty shall be: "12-1/2¢ ad val., but not less than 2-1/2¢ each and 7-1/2¢ ad val."

Item 365 /sixth/

In the sixth item 365 the Rate of Duty shall be:

"\$3 each and 15% ad val."

Item 365 /seventh/

The number of the item following the sixth item 365 shall read: "365"

Item 372 /twelfth/

In the twelfth item 372 the first word in the description shall read:

"Braiding"

Item 372 /thirteenth/

In the thirteenth item 372:

(i) The immediate sub-description to which the Rate of Duty of "10% ad val." applies shall read:

"For manufacturing or processing vegetable fibers (except winding, beaming, warping and slashing machinery, and combinations thereof)"

(11) The last two words, and accompanying punctuation, in the immediate sub-description to which the Rate of Duty of "40% ad val." applies shall read:

"Bradford combs"

Position 372 /treizième/

A la treizième position 372, la subdivision immédiate en regard du taux "ad val. 10%", doit se lire comme suit :

"Pour la fabrication ou l'ouvrage des fibres végétales (à l'exception des machines pour le bobinage, l'ourdissage, l'empaignage et le parage et de toute combinaison de machines de ce genre)"

Schedule XX (contd.) - United States of America

Liste XX (suite) - Etats-Unis d'Amérique

Item 372 /nineteenth/

In the nineteenth item 372, in the sub-description to which the Rate of Duty of "15% ad val." applies, the five words and intervening punctuation preceding the third semi-colon shall read:

"tension, compression, torsion, or shear"

Item 502 /second/

In the second item 502 the Rate of Duty shall be:

"0.03¢ per lb. of total sugars"

Item 719 (1), (2), (3), (4), and (5)

In item 719 (1), (2), (3), (4), and (5) the fifth Rate of Duty shall be:

"1/2¢ per lb. net wt."

Item 720 (a) (1), (2), (3), (4), (5), and (6)

In item 720 (a) (1), (2), (3), (4), (5), and (6) the immediate sub-description to which the rate of "1-1/4¢ per lb." applies shall read:

"Eviscerated, split, skinned, boned (if smoked), or divided into portions"

Item 745

In item 745 the Rate of Duty applicable to the sub-description "Prepared or preserved, and not specially provided for" shall be:

"20% ad val."

Item 764

In item 764 the Rates of Duty applicable to the descriptions "Carrot", "Parsnip", "Tree and shrub", and "Flower" shall each be:

"3¢ per lb."

Position 720 (a) (1), (2), (3), (4), (5) et (6)

A la position 720 (a) (1), (2), (3), (4), (5) et (6), la subdivision qui figure en regard du taux "0,01 1/4" doit se lire :

"vidés, refendus, écorchés, sans arêtes (s'ils sont fumés) ou partagés livre"

Schedule XX (contd.) - United States of America Liste XX (suite) - Etats-Unis d'Amérique

Item 771 [second]

In the second item 771 the weight of the bushel referred to in the second proviso shall read:

"60 pounds"

Item 775 [second]

The number of the item following the first item 775 shall read:

"775"

Item 806(b)

In item 806(b) the immediate sub-description to which the Rate of Duty of "20¢ per gal. on the quantity of unconcentrated natural fruit juice contained therein as shown by chemical analysis" applies shall read:

"Lime Juice"

Item 902 [second]

The number of the item following the first item 902 shall read:

"902"

Item 905

In item 905 the second paragraph referred to in the description shall read:

"904"

Item 909 [third]

In the third item 909 the Rate of Duty applicable to the sub-description "Terry-woven" shall be:

"22-1/2¢ per lb., but not less than 20% nor more than 35% ad val."

Item 913(a)

In item 913(a) the Rate of Duty applicable to the sub-description "Wholly or in chief value of cotton or other vegetable fiber and india rubber, and valued at 40 cents or more per pound" shall be:

"20% ad val."

Position 806 (b)

Dans la position 806 (b) la première subdivision qui figure en regard du taux "0,20", à savoir : "par gallon de la quantité de jus de fruit naturel non concentré..." doit se lire :

"jus de limon"

Schedule XX (contd.) - United States of America

Liste XX (suite) - Etats-Unis d'Amérique

Item 919 /second/

In the second item 919 the Rate of Duty shall be:

"15¢ per doz. pieces and
5% ad val."

Item 924

In item 924 the Rate of Duty shall be:

"5¢ per lb., but not less than 1-3/7 times the most-favoured-nation rate of ordinary customs duty applicable when such articles are entered, or withdrawn from warehouse, for consumption to cotton having a staple of 1-1/8 inches or more in length"

Position 924

Le droit indiqué à la position 924 doit se lire comme suit :

"0,05 la livre, mais pas moins de 1-3/7 fois le droit de douane ordinaire de la nation la plus favorisée applicable, lorsque de tels articles sont importés ou retirés d'entrepôt pour la consommation, au coton ayant des brins de 1-1/8 de pouce ou plus de longueur"

Item 1011

In item 1011 the word following the second comma shall read:

"wholly"

Item 1102(b) /First/

In the Note at the end of the first item 1102(b) the number following "1115(a) and" shall read:

"1119"

Item 1107

In item 1107 the Rate of Duty applicable to the sub-description "Wholly or in chief value of Angora rabbit hair" shall be:

"40¢ per lb. and 15% ad val."

Item 1109(a)

The number of the item immediately following item 1108 shall read:

"1109(a)"

Schedule XX (contd.) - United States of America

Liste XX (suite) - Etats-Unis d'Amérique

Item 1110

In item 1110 the Rate of Duty shall be:

"35¢ per lb. and 25% ad val."

Item 1114(a)

In item 1114(a) the Rate of Duty applicable to the first sub-description shall be:

"25¢ per lb. and 20% ad val."

Item 1115(b)

The number of the item immediately following item 1115(a) shall read:

"1115(b)"

Item 1305

In item 1305 the Rate of Duty shall be:

"25% ad val., but not less than 27-1/2¢ per lb."

Item 1409 /second/

In the second item 1409 the specified minimum thickness shall read:

"0.008 inch"

Item 1413 /seventh/

In the seventh item 1413 the Rate of Duty shall be:

"27-1/2¢ ad val."

Item 1502 /first/

In the first item 1502, in the sub-descriptions to which the Rate of Duty of "10% ad val." applies, the two words and punctuation before the words "hockey sticks" shall read:

"rubber, field"

Schedule XX (contd.) - United States of America

Liste XX (suite) - Etats-Unis d'Amérique

Item 1527 (a) (1) and (2)

In item 1527 (a) (1) and (2) the Rate of Duty to which is applicable the sub-description "All other, of whatever material composed, valued above 20 cents per dozen pieces" shall be:

"55% ad val., but not less than 50% of the amount payable on the basis of the duty "existing" (within the meaning of Section 350, Tariff Act of 1930 as amended by the Act of July 5, 1945) on January 1, 1945 if the article were not dutiable under paragraph 1527, Tariff Act of 1930"

Item 1527 (c) (1) and (2)

In item 1527 (c) (1) and (2) a final parenthesis shall be inserted at the end of the sub-description to which the Rate of Duty of "65% ad val." applies

Item 1528 /second/

In the second item 1528 the sub-description to which the Rate of Duty of "10% ad val." applies shall read:

"Diamonds"

Item 1528 /third/

In the third item 1528 the Rate of Duty shall be:

"10% ad val."

Item 1529 (a) /first/

In the first item 1529 (a) the sub-descriptions indented under the sub-description "Made full gauge on a machine of 12 point or finer:", and the Rates of Duty applicable to said sub-descriptions, shall read as follows:

"Wholly or in chief value of cotton and made with independent beams.....40% ad val.

"Wholly or in chief value of silk.....40% ad val.

"Other.....45% ad val."

Position 1527 (a) (1) et (2)

A la position 1527 (a) (1) et (2), le taux qui figure en regard de la subdivision "tous autres", quelle qu'en soit la matière, évalués à plus de 20 cents par douzaine de pièces" doit se lire comme suit :

"Ad val. 55 % mais pas moins de 50 % du montant payable sur la base du droit 'en vigueur' (au sens de la section 350 du 'Tariff Act' de 1930, amendé par la loi du 5 juillet 1945) à la date du 1er janvier 1945, si l'article n'était pas passible de droit d'après le paragraphe 1527 du 'Tariff Act' de 1930"

Position 1529 (a) /première/

Les subdivisions en retrait après la subdivision "obtenues en pleine largeur (full gauge) sur un métier de 12 points ou plus fin", et les taux correspondants doivent se lire :

"Entièrement en coton ou dont le coton constitue l'élément de principale valeur et fabriquées sur des rouleaux indépendants ad val. 40 %

"Entièrement en soie ou dont la soie constitue l'élément de principale valeur ad val. 40 %

"Autres ad val. 45 %"

Schedule XX (contd.) - United States of
America

Liste XX (suite) - Etats-Unis d'Amérique

Item 1530 (b) (1), (2), (3), (4), (5),
(6), and (7)

The number of the item following
item 1530 (a) shall read:

"1530 (b) (1), (2), (3), (4), (5),
(6), and (7)"

Item 1537 (b) /first/

In the first item 1537 (b) the words
between the word "them" and the word
"material" in the principal description
shall read:

"is the component"

Item 1545

In item 1545 the immediate sub-
description to which the Rate of Duty
of "10% ad val." applies shall read:

"Hardhead or reef"

Item 1547 (b)

(1) The number of the item following
item 1547 (a) (1) and (3) shall read:

"1547 (b)"

(11) In item 1547 (b) the Rate of Duty
shall be:

"10% ad val."

Item 1604

The number of the item following
item 1602 shall read:

"1604"

Item 1609

In item 1609 the word "unprepared"
shall be followed by a semi-colon

Item 1786

In item 1786 the words preceding
the first comma shall read:

"Tin in bars"

Schedule XX (contd.) - United States of America

Liste XX (suite) - Etats-Unis d'Amérique

Item 1803 (2)

The number of the item following item 1803 (1) shall read:

"1803 (2)"

Part II - Preferential Tariff

Deuxième partie - Tarif préférentiel

Item 743 [First]

In the first item 743 the description shall read:

"Limes, in their natural state, or in brine"

Position 743 [première]

La désignation des produits figurant sous la première position 743, doit se lire comme suit :

"Limons à l'état naturel ou en saumure"

Item 751

In item 751 the principal description shall read:

"Jellies, jams, marmalades, and fruit butters:"

3. The provisions of this Protocol shall on and after this day constitute an integral part of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated October 30, 1947, and the rectifications included herein shall be applied as if they had formed a part of said Agreement on that date.

4. The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to effect registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Havana, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic except where otherwise stated, this twenty-fourth day of March, 1948.

3. A partir de la date du présent Protocole les dispositions du présent Protocole feront partie intégrante de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce en date du 30 octobre 1947, et les rectifications qu'il contient devront être appliquées comme si elles avaient figuré dans ledit Accord général à la date précitée.

4. Le texte original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé à procéder à son enregistrement.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés des gouvernements susmentionnés ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Havane, en un seul exemplaire, rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi sauf indication contraire, le vingt-quatre mars 1948.

For the Commonwealth of Australia: *Pour le Commonwealth d'Australie:*

H. C. COOMBS

For the Kingdom of Belgium: *Pour le Royaume de Belgique:*

M. SUETENS

For the United States of Brazil: *Pour les Etats-Unis du Brésil:*

A. DE VILHENA FERREIRA BRAGA

For Burma: *Pour la Birmanie:*

M. MYAT TUN

For Canada: *Pour le Canada:*

L. D. WILGESS

For Ceylon: *Pour Ceylan:*

B. MAHADEVA

For the Republic of Chile: *Pour la République du Chili:*

W. MÜLLER

For the Republic of China: *Pour la République de Chine:*

WUNSZ KING

For the Republic of Cuba: *Pour la République de Cuba:*

GUSTAVO GUTIERREZ

For the Czechoslovak Republic: *Pour la République tchécoslovaque:*

Z. AUGENTHALER

For the French Republic: *Pour la République française:*

JEAN ROYER

For India: *Pour l'Inde:*

HARDIT SINGH MALIK

For Lebanon:

Pour le Liban:

GEORGES HAKIM

For the Grand-Duchy of Luxemburg:

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

J. WOULBROUN

For the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

A. B. SPEEKENBRINK

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande:

W. NASH

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

ARNE SKAUG

For Pakistan:

Pour le Pakistan:

M. A. H. ISPAHANI

For Southern Rhodesia:

Pour la Rhodésie du Sud:

S. ROWE

For Syria:

Pour la Syrie:

HUSNI A. SAWWAF

For the Union of South Africa:

Pour l'Union Sud-Africaine:

H. T. ANDREWS

*For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:*

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:*

STEPHEN L. HOLMES

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

JOHN W. EVANS

DECLARATION

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la Birmanie, des Etats-Unis du Brésil, du Canada, de Ceylan, de la République du Chili, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, de l'Inde, du Liban, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Syrie,

vu les dispositions de l'alinéa 1 a) du paragraphe 2 de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui dispose que, dans un délai de soixante jours après la clôture de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, toute partie contractante pourra faire connaître aux autres parties contractantes qu'elle met opposition à la suspension des dispositions de l'article premier ou de la partie II de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou à leur remplacement par les dispositions correspondantes de la Charte de La Havane à la date de l'entrée en vigueur de ladite Charte,

déclarent qu'ils ne formuleront aucune objection à la suspension et au remplacement des paragraphes 1 et 2 de l'article premier et de la partie II de l'Accord général.

L'original de la présente Déclaration sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé à procéder à son enregistrement.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des gouvernements sus-mentionnés ont signé la présente Déclaration.

FAIT à La Havane, en un seul exemplaire rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le vingt-quatre mars 1948.

DECLARATION

The Governments of the Kingdom of Belgium, the United States of Brazil, Burma, Canada, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of Cuba, the French Republic, India, Lebanon, the Grand-Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Syria, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

TAKING NOTE of the provisions of sub-paragraph 2 (a) of Article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, whereby within sixty days of the closing of the United Nations Conference on Trade and Employment any contracting party may lodge with the other contracting parties an objection to any provision or provisions of Article I or of Part II of the General Agreement on Tariffs and Trade being suspended and superseded by the corresponding provisions of the Havana Charter on the day on which the Charter comes into force,

HEREBY DECLARE that they will not lodge any such objection to the suspension and supersession of paragraphs 1 and 2 of Article I and Part II of the General Agreement on Tariffs and Trade.

The original of this Declaration shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to effect registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Declaration.

DONE at Havana, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this twenty-fourth day of March, 1948.

For the Kingdom of Belgium: *Pour le Royaume de Belgique:*

M. SUTENS

For the United States of Brazil: *Pour les Etats-Unis du Brésil:*

A. DE VILHENA FERREIRA BRAGA

For Burma: *Pour la Birmanie:*

M. MYAT TUN

For Canada: *Pour le Canada:*

L. D. WILGESS

For Ceylon: *Pour Ceylan:*

B. MAHADEVA

For the Republic of Chile: *Pour la République du Chili:*

W. MÜLLER

For the Republic of Cuba: *Pour la République de Cuba:*

GUSTAVO GUTÉRREZ

For the French Republic: *Pour la République française:*

JEAN ROYER

For India: *Pour l'Inde:*

HARDIT SINGH MALIK

For Lebanon:

Pour le Liban:

GEORGES HAKIM

For the Grand-Duchy of Luxemburg:

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

J. WOULBROUN

For the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

A. B. SPEEKENBRINK

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande:

W. NASH

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

ARNE SKAUG

For Pakistan:

Pour le Pakistan:

M. A. H. ISPAHANI

For Syria:

Pour la Syrie:

HUSNI A. SAWWAF

*For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:*

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:*

STEPHEN L. HOLMES

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

JOHN W. EVANS

PROTOCOL MODIFYING CERTAIN PROVISIONS OF THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, Canada, the Republic of Cuba, the French Republic, the Grand-Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, acting in their capacity of contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, and

The Governments of the United States of Brazil, Burma, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Czechoslovak Republic, India, Lebanon, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, and the Union of South Africa, acting in their capacity of signatories to the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment which authenticated the text of the General Agreement on Tariffs and Trade,

BEING DESIROUS of modifying the text of certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, in the light of the text of the Havana Charter for an International Trade Organization, which was authenticated by the Final Act of the United Nations Conference on Trade and Employment,

HEREBY AGREE as follows:

I. Paragraph 5 of Article XKV of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read as follows:

"5. (a) In exceptional circumstances not elsewhere provided for in this Agreement, the CONTRACTING PARTIES may waive an obligation imposed upon a contracting party by this Agreement; Provided that any such decision shall be approved by a two-thirds majority of the votes cast and that such majority shall comprise more than half of the contracting parties.

The CONTRACTING PARTIES may also by such a vote

(1) define certain categories of exceptional circumstances to which other voting requirements shall apply for the waiver of obligations, and

(11) prescribe such criteria as may be necessary for the application of this sub-paragraph.

(b) If any contracting party has failed without sufficient justification to carry out with another contracting party negotiations of the kind described in paragraph 1 of Article 17 of the Havana Charter, the CONTRACTING PARTIES may, upon complaint and after investigation, authorize the complaining contracting party to withhold from the other the concessions incorporated in the relevant Schedule to this Agreement. In any judgment as to whether a contracting party has so failed, the CONTRACTING PARTIES shall have regard to all relevant circumstances, including the developmental, reconstruction and other needs and the general fiscal structures of the contracting parties concerned and to the provisions of the Havana Charter as a whole. If in fact the concessions referred to are withheld, so as to result in the application to the trade of the other contracting party of tariffs higher than would otherwise have been applicable, such other contracting party shall then be free, within sixty days after such action becomes effective, to give written notice of withdrawal from the Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which such notice is received by the CONTRACTING PARTIES.

(c) The provisions of sub-paragraph (b) shall not apply as between any two contracting parties the Schedules of which contain concessions initially negotiated between such contracting parties.

(d) The provisions of sub-paragraphs (b) and (c) shall not apply until January 1, 1949."

II. Paragraph 1 of Article XXXII of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read as follows:

"The contracting parties to this Agreement shall be understood to mean those governments which are applying the provisions of this Agreement under Articles XXVI or XXXIII or pursuant to the Protocol of Provisional Application."

III. Article XXXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read as follows:

"A government not party to this Agreement, or a government acting on behalf of a separate customs territory possessing full autonomy in the conduct of its external commercial relations and

of the other matters provided for in this Agreement, may accede to this Agreement, on its own behalf or on behalf of that territory, on terms to be agreed between such government and the CONTRACTING PARTIES. Decisions of the CONTRACTING PARTIES under this paragraph shall be taken by a two-thirds majority."

IV. The following Article shall be inserted in the General Agreement on Tariffs and Trade after Article XXXIV:

"Article XXXV

1. Without prejudice to the provisions of paragraph 5 (b) of Article XXV or to the obligations of a contracting party pursuant to paragraph 1 of Article XXIX, this Agreement, or alternatively Article II of this Agreement, shall not apply as between any contracting party and any other contracting party if:

- (a) the two contracting parties have not entered into tariff negotiations with each other, and
- (b) either of the contracting parties, at the time either becomes a contracting party, does not consent to such application.

2. The CONTRACTING PARTIES may, at any time before the Havana Charter enters into force, review the operation of this Article in particular cases at the request of any contracting party and make appropriate recommendations."

V. Notwithstanding the provisions of Article XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the modifications provided for in Sections I to IV, inclusive, of this Protocol shall become an integral part of the General Agreement on Tariffs and Trade, on April 15, 1948.

Signature of this Protocol by any government which is not at the time of signature a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade shall serve to authenticate the texts of the modifications of the General Agreement on Tariffs and Trade provided for in this Protocol. This Protocol shall remain open for signature by any such government, named in the second paragraph of the preamble to this Protocol, until May 1, 1948.

The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to effect registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Havana, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this twenty-fourth day of March, 1948.

PROTOCOLE

PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, du Canada, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en qualité de parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

Les Gouvernements de la Birmanie, des Etats-Unis du Brésil, de Ceylan, de la République du Chili, de la République de Chine, de l'Inde, du Liban, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, de la Rhodésie du Sud, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union Sud-Africaine, agissant en qualité de signataires de l'Acte final adopté à la fin de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, lequel a établi l'authenticité du texte de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,

Désireux de modifier le texte de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en tenant compte du texte de la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce, texte dont l'Acte final de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi a établi l'authenticité,

Convienent de ce qui suit :

I. Le texte du paragraphe 5 de l'article XXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera le suivant :

"5. a) Dans les circonstances exceptionnelles autres que celles qui sont prévues par d'autres articles du présent Accord, les PARTIES CONTRACTANTES pourront relever une partie contractante d'une des obligations qui lui sont imposées par le présent Accord, à la condition qu'une telle décision soit sanctionnée par une majorité des deux tiers des votes émis et que cette majorité comprenne plus de la moitié des parties contractantes. Par un vote similaire, les PARTIES CONTRACTANTES pourront également :

(i) déterminer certaines catégories de circonstances exceptionnelles auxquelles d'autres conditions de vote seront applicables pour relever une partie contractante d'une ou de plusieurs de ses obligations,

(ii) prescrire les critères nécessaires à l'application du présent alinéa.

b) Si une partie contractante, sans justification suffisante, n'a pas mené à terme avec une autre partie contractante, les négociations visées au paragraphe premier de l'article 17 de la Charte de La Havane, les PARTIES CONTRACTANTES pourront, à la suite d'une réclamation et après enquête, autoriser la partie contractante qui aura présenté la réclamation à retirer à l'autre partie contractante le bénéfice des concessions qui sont incorporées dans la liste correspondante jointe au présent Accord. Chaque fois qu'elles devront décider si une partie contractante a ainsi empêché les

négociations d'aboutir, les PARTIES CONTRACTANTES tiendront compte de tous les éléments pertinents, notamment des besoins des parties contractantes intéressées en matière de développement ou de reconstruction, de leurs autres besoins, de leur structure fiscale générale, ainsi que de l'ensemble des dispositions de la Charte de La Havane. Si les concessions susvisées sont effectivement retirées et si ce retrait a pour résultat d'appliquer au commerce de l'autre partie contractante des droits plus élevés que ceux qui auraient été appliqués en l'absence de telles mesures, il sera loisible à l'autre partie contractante, dans les soixante jours qui suivront la mise en application de la mesure en question, de notifier par écrit qu'elle se retire de l'Accord. Le retrait prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle les PARTIES CONTRACTANTES auront reçu la notification;

c) Les dispositions de l'alinéa b) ne seront pas applicables aux relations entre deux parties contractantes dont les listes contiennent des concessions qui ont été primitivement négociées entre lesdites parties contractantes.

d) Les dispositions des alinéas b) et c) ne seront pas applicables avant le premier janvier 1949."

II. Le texte du paragraphe premier de l'article XXXII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera le suivant :

"Seront considérés comme parties contractantes au présent Accord les gouvernements qui en appliquent les dispositions conformément à l'article XXVI, à l'article XXXIII ou en vertu du Protocole d'application provisoire."

III. Le texte de l'article XXXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera le suivant :

"Tout gouvernement qui n'est pas partie au présent Accord ou tout gouvernement agissant au nom d'un territoire douanier distinct qui jouit d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord, pourra adhérer au présent Accord, pour son compte ou pour le compte de ce territoire, à des conditions à fixer entre ce gouvernement et les PARTIES CONTRACTANTES. Les PARTIES CONTRACTANTES prendront à la majorité des deux tiers les décisions visées au présent paragraphe."

IV. L'article ci-après sera inséré dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, après l'article XXXIV :

"Article XXXV

1. Sans préjudice des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 5 de l'article XXV ou des obligations résultant pour une partie contractante des dispositions du paragraphe premier de l'article XXXIX, le présent Accord, ou l'article II du présent Accord, ne s'appliquera pas entre une partie contractante et une autre partie contractante :

- a) si les deux parties contractantes n'ont pas engagé de négociations tarifaires entre elles,
- b) et si l'une ou l'autre des parties contractantes ne consent pas à cette application au moment où l'une ou l'autre devient partie contractante.

2. A la demande d'une partie contractante, les PARTIES CONTRACTANTES pourront, à tout moment avant l'entrée en vigueur de la Charte de La Havane, examiner l'application du présent article dans des cas particuliers, et faire des recommandations appropriées."

V. Nonobstant les dispositions de l'article XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les modifications prévues aux paragraphes I à IV inclus du présent Protocole deviendront partie intégrante de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 15 avril 1948.

La signature du présent Protocole par tout gouvernement qui lors de la signature n'est pas partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aura pour effet d'établir l'authenticité du texte des modifications à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce prévues dans le présent Protocole. Le présent Protocole restera ouvert jusqu'au 1er mai 1948, à la signature des gouvernements énumérés dans le second alinéa du préambule du présent Protocole.

L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé à procéder à son enregistrement.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des gouvernements sus-mentionnés ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Havane, en un seul exemplaire, rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le vingt-quatre mars 1948.

- For the Commonwealth of Australia:* *Pour le Commonwealth d'Australie:*
H. C. COOMBS
- For the Kingdom of Belgium:* *Pour le Royaume de Belgique:*
M. SUTENS
- For the United States of Brazil:* *Pour les Etats-Unis du Brésil:*
A. DE VILHENA FERREIRA BRAGA
- For Burma:* *Pour la Birmanie:*
M. MYAT TUN
- For Canada:* *Pour le Canada:*
L. D. WILGROSS
- For Ceylon:* *Pour Ceylan:*
B. MAHADEVA
- For the Republic of Chile:* *Pour la République du Chili:*
W. MÜLLER
- For the Republic of China:* *Pour la République de Chine:*
For the Republic of Cuba: *Pour la République de Cuba:*
GUSTAVO GUTÉRREZ
- For the Czechoslovak Republic:* *Pour la République tchécoslovaque:*
Z. AUGENTHALER
- For the French Republic:* *Pour la République française:*
JEAN ROYER
- For India:* *Pour l'Inde:*
HARDIT SINGH MALIK

For Lebanon:

Pour le Liban:

GEORGES HAKIM

For the Grand-Duchy of Luxemburg:

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

J. WOULBROUN

For the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

A. B. SPEEKENBRINK

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande:

W. NASH

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

ARNE SKAUG

For Pakistan:

Pour le Pakistan:

M. A. H. ISPAHANI

For Southern Rhodesia:

Pour la Rhodésie du Sud:

For Syria:

Pour la Syrie:

HUSNI A. SAWWAF

For the Union of South Africa:

Pour l'Union Sud-Africaine:

*For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:*

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:*

STEPHEN L. HOLMES

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

JOHN W. EVANS

PROTOCOLE

PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, du Canada, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en qualité de parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

Les Gouvernements de la Birmanie, des Etats-Unis du Brésil, de Ceylan, de la République du Chili, de la République de Chine, de l'Inde, du Liban, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, de la Rhodésie du Sud, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union Sud-Africaine, agissant en qualité de signataires de l'Acte final adopté à la fin de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, lequel a établi l'authenticité du texte de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce,

désireux de modifier le texte de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en tenant compte du texte de la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce, texte dont l'Acte final de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi a établi l'authenticité,

conviennent de ce qui suit :

I. A partir du 1er janvier 1949, le texte de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera le suivant :

Article XIV

Exceptions à la règle de non discrimination.

1. a) Les parties contractantes reconnaissent que les suites de la guerre créent de graves problèmes de réadaptation économique qui ne permettent pas l'établissement immédiat d'un régime complet de non discrimination en matière de restrictions quantitatives et qu'il faut par conséquent établir les régimes transitoires exceptionnels qui font l'objet du présent paragraphe.
- b) Une partie contractante qui applique des restrictions en vertu de l'article XII pourra, dans l'application de ces restrictions, déroger aux dispositions de l'article XIII dans la mesure où ces dérogations auront un effet équivalent à celui des restrictions aux paiements et transferts relatifs aux transactions internationales courantes que cette partie contractante est autorisée à appliquer au même moment en vertu de l'article XIV des Statuts du Fonds monétaire international, ou en vertu d'une disposition analogue d'un accord spécial de change conclu conformément au paragraphe 6 de l'article XV.
- c) Une partie contractante qui applique des restrictions en vertu de l'article XII et qui, pour protéger sa balance des paiements, appliquait à la date du 1er mars 1948 des restrictions à l'importation, en dérogeant aux règles de non discrimination énoncées à l'article XIII, pourra continuer à déroger à ces règles dans la mesure où, à cette date, les dispositions de l'alinéa b) n'auraient pas autorisé pareilles dérogations, et elle pourra adapter lesdites dérogations aux circonstances.
- d) Toute partie contractante qui aura signé avant le 1er juillet 1948 le Protocole d'application provisoire adopté à Genève le 30 octobre 1947, et qui aura ainsi accepté provisoirement les principes énoncés au paragraphe premier de l'article 23 du

projet de Charte soumis à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi par la Commission préparatoire, pourra, avant le 1er janvier 1949, signifier par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES qu'elle choisit d'appliquer les dispositions de l'annexe J au présent Accord, qui incorpore ces principes, au lieu des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe. Les dispositions des alinéas b) et c) ne seront pas applicables aux parties contractantes qui auront opté pour l'annexe J; inversement les dispositions de l'annexe J ne seront pas applicables aux parties contractantes qui n'auront pas fait ce choix.

e) La politique générale de restriction des importations appliquée en vertu des alinéas b) et c) ou en vertu de l'annexe J pendant la période de transition d'après-guerre devra favoriser dans toute la mesure du possible le développement maximum du commerce multilatéral au cours de ladite période et rétablir le plus vite possible la balance des paiements de manière qu'il ne soit plus nécessaire d'avoir recours aux dispositions de l'article XII, ou à des arrangements de change transitoires.

f) Une partie contractante ne pourra invoquer les dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe ou celles de l'annexe J pour déroger aux dispositions de l'article XIII que pendant la période où elle pourra se prévaloir des dispositions relatives à la période transitoire d'après-guerre prévue à l'article XIV des Statuts du Fonds monétaire international ou d'une disposition analogue d'un accord spécial de change conclu en vertu du paragraphe 6 de l'article XV.

g) Le 1er mars 1950 au plus tard (soit trois ans après la date à laquelle le Fonds monétaire international a commencé ses opérations) et au cours de chacune des années qui suivront,

les PARTIES CONTRACTANTES feront rapport sur les mesures qui seront encore appliquées par des parties contractantes en vertu des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe ou en vertu de celles de l'annexe J. En mars 1952 et dans le courant de chacune des années qui suivront, toute partie contractante ayant encore le droit de prendre des mesures en vertu des dispositions de l'alinéa c) ou de celles de l'annexe J consultera les PARTIES CONTRACTANTES au sujet des mesures encore en vigueur qui dérogent aux règles de l'article XIII en vertu desdites dispositions et sur l'utilité de continuer à faire usage de ces dispositions. Après le 1er mars 1952, toute mesure prise en vertu de l'annexe J allant au-delà du maintien en vigueur des dérogations qui auront fait l'objet de la consultation et que les PARTIES CONTRACTANTES n'auront pas estimé injustifiées ou allant au-delà de leur adaptation aux circonstances, sera soumise à toute limitation de caractère général que les PARTIES CONTRACTANTES pourront prescrire en tenant compte de la situation de la partie contractante.

h) Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, si des circonstances exceptionnelles leur paraissent rendre cette action nécessaire, représenter à toute partie contractante autorisée à prendre des mesures en vertu des dispositions de l'alinéa c) que les conditions sont favorables pour mettre fin à une dérogation déterminée aux dispositions de l'article XIII ou pour faire cesser toutes dérogations visées par les dispositions de cet alinéa. Après le 1er mars 1952, les PARTIES CONTRACTANTES pourront, dans des circonstances exceptionnelles, faire des représentations analogues à une partie contractante agissant en vertu de l'annexe J. La partie contractante disposera d'un délai raisonnable pour répondre à ces représentations. Si les PARTIES CONTRACTANTES constatent

par la suite que la partie contractante persiste à déroger, sans justification, aux dispositions de l'article XIII, la partie contractante devra, dans un délai de soixante jours, limiter ou supprimer les dérogations que pourront spécifier les PARTIES CONTRACTANTES.

2. Une partie contractante qui a recours à des restrictions à l'importation en vertu de l'article XII pourra, avec le consentement des PARTIES CONTRACTANTES, même si les dispositions relatives à la période transitoire d'après-guerre ont cessé de lui être applicables conformément à l'alinéa f) du paragraphe premier, déroger temporairement aux dispositions de l'article XIII, pour une petite partie de son commerce extérieur, si les avantages retirés de cette dérogation par la partie contractante ou les parties contractantes intéressées l'emportent considérablement sur tout préjudice que pourrait subir de ce fait le commerce d'autres parties contractantes.

3. Les dispositions de l'article XIII n'interdiront pas les restrictions conformes aux dispositions de l'article XII,

a) appliquées par un groupe de territoires ayant une quote-part commune au Fonds monétaire international à des importations en provenance d'autres pays, mais non à leur commerce entre eux, à la condition que ces restrictions soient, à tous autres égards, compatibles avec les dispositions de l'article XIII;

b) ou ayant pour objet d'aider, jusqu'au 31 décembre 1951, par des mesures ne dérogeant pas substantiellement aux dispositions de l'article XIII, un autre pays dont l'économie a été dévastée par la guerre.

4. Les dispositions des articles XI à XV du présent Accord n'empêcheront pas une partie contractante qui applique des

restrictions à l'importation conformément à l'article XII, de recourir à des mesures ayant pour effet d'orienter ses exportations de manière à s'assurer un supplément de devises qu'elle pourra utiliser sans déroger aux dispositions de l'article XIII.

5. Les dispositions des articles XI à XV du présent Accord n'empêcheront pas une partie contractante d'appliquer :

- a) des restrictions quantitatives ayant un effet équivalent à celui des restrictions de change autorisées aux termes de la section 3 b) de l'article VII des Statuts du Fonds monétaire international;
- b) des restrictions quantitatives instituées conformément à des accords préférentiels prévus à l'annexe A du présent Accord en attendant le résultat des négociations mentionnées dans cette annexe.

II. A partir du 1er janvier 1949, le texte des notes interprétatives à l'article XIV insérées dans l'annexe I de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera le suivant :

ad article XIV

Alinéa g) du paragraphe premier

Les dispositions de l'alinéa g) du paragraphe premier ne permettront pas aux PARTIES CONTRACTANTES d'exiger que la procédure de consultation soit appliquée à des opérations commerciales isolées à moins qu'une opération n'ait un caractère si large qu'elle devienne un acte de politique commerciale générale. Dans ce cas, les PARTIES CONTRACTANTES devront, si la partie contractante intéressée le demande, étudier l'opération en question, non pas isolément, mais en relation avec la politique générale de la partie contractante intéressée, en ce qui concerne les importations du produit envisagé.

Paragraphe 2

Un des cas envisagés au paragraphe 2 est celui d'une partie contractante qui, à la suite d'opérations commerciales courantes, dispose de crédits qu'elle se trouve dans l'impossibilité d'utiliser sans un certain recours à des mesures discriminatoires."

III. A partir du 1er janvier 1949, l'annexe ci-après sera ajoutée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

ANNEXE J

Exceptions à la règle de non discrimination.

(Applicable aux parties contractantes qui choisiront d'être régies par ces dispositions conformément à l'alinéa d) du paragraphe premier de l'article XIV, au lieu de l'être par les dispositions des alinéas b) et c) du paragraphe premier de l'article XIV.)

1. a) Une partie contractante qui applique des restrictions à l'importation en vertu des dispositions de l'article XII pourra atténuer ces restrictions en dérogeant aux dispositions de l'article XIII dans la mesure nécessaire pour obtenir des importations supplémentaires en sus du maximum d'importations que cette partie contractante pourrait se procurer dans le cadre des prescriptions des alinéas a) et b) du paragraphe 3 de l'article XII, si ces restrictions étaient entièrement conformes aux dispositions de l'article XIII, à condition :

- (i) que les niveaux des prix de livraison des produits ainsi importés ne s'établissent pas sensiblement au-dessus des prix en vigueur pour des marchandises comparables que d'autres parties contractantes peuvent fournir régulièrement, et que tout excédent des niveaux des prix des produits ainsi importés soit progressivement réduit dans un délai raisonnable;

- (ii) que la partie contractante qui prend ces mesures ne le fasse pas dans le cadre d'un accord par le jeu duquel les recettes courantes en or ou en monnaies convertibles qu'elle retire directement ou indirectement de ses exportations vers d'autres parties contractantes non parties à cet accord seraient ramenées sensiblement au-dessous du niveau auquel on pourrait raisonnablement s'attendre qu'elles se fixent en l'absence de ces mesures;
- (iii) et que ces mesures ne portent pas préjudice sans nécessité aux intérêts commerciaux ou économiques d'autres parties contractantes;

b) La partie contractante qui prend des mesures en vertu du présent paragraphe observera les principes formulés à l'alinéa a). Elle s'abstiendra d'opérations qui se révéleraient incompatibles avec ledit alinéa, mais elle ne sera pas tenue de s'assurer, lorsque les difficultés pratiques sont excessives, que les prescriptions de cet alinéa sont observées à l'occasion de chaque opération en particulier.

2. Toute partie contractante qui prend des mesures en vertu du paragraphe premier de la présente annexe informera régulièrement les PARTIES CONTRACTANTES de ces mesures et leur fournira tous renseignements utiles possibles qu'elles pourront demander.

3. Si, à un moment quelconque, les PARTIES CONTRACTANTES constatent qu'une partie contractante applique aux importations des restrictions discriminatoires incompatibles avec les exceptions prévues au paragraphe premier de la présente annexe, cette partie contractante devra, dans les soixante jours, supprimer ces discriminations ou les modifier, suivant les instructions des PARTIES CONTRACTANTES. Toutefois, aucune mesure prise en vertu du paragraphe premier de la présente annexe ne pourra être attaquée en vertu du présent

paragraphe ou de l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article XII comme étant incompatible avec les dispositions de l'article XIII, pour autant que cette mesure aura été approuvée par les PARTIES CONTRACTANTES à la demande d'une partie contractante, selon une procédure analogue à celle de l'alinéa c) du paragraphe 4 de l'article XII.

Note interprétative à l'annexe J

Il est entendu qu'une partie contractante qui prend des mesures en vertu des dispositions de la partie II a) de l'article XX n'est pas de ce fait empêchée de prendre des mesures en vertu de la présente annexe, mais que d'autre part les dispositions de l'article XIV et de son annexe ne restreignent en aucune façon les droits dont jouissent les parties contractantes aux termes de la partie II a) de l'article XX.

IV. Le présent Protocole restera ouvert, au siège des Nations Unies, jusqu'au 1er juin 1948, à la signature des gouvernements énumérés dans le préambule du présent Protocole et qui n'ont pas signé ce Protocole à la date de ce jour.

V. Nonobstant les dispositions de l'article XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle il aura été signé par tous les gouvernements qui, lors de la signature, seront parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

La signature du présent Protocole par tout gouvernement qui lors de la signature n'est pas partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aura pour effet d'établir l'authenticité du texte des modifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce prévues dans le présent Protocole.

L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé à procéder à son enregistrement.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des gouvernements sus-mentionnés ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Havane, en un seul exemplaire, rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le vingt-quatre mars 1948.

SPECIAL PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XIV OF THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, Canada, the Republic of Cuba, the French Republic, the Grand-Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, acting in their capacity of contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade,

The Governments of the United States of Brazil, Burma, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Czechoslovak Republic, India, Lebanon, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, and the Union of South Africa, acting in their capacity of signatories to the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment which authenticated the text of the General Agreement on Tariffs and Trade,

BEING DESIROUS of modifying the text of Article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, in the light of the text of the Havana Charter for an International Trade Organization which was authenticated by the Final Act of the United Nations Conference on Trade and Employment,

HEREBY AGREE as follows:

I. On and after January 1, 1949, Article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read as follows:

"Article XIV

Exceptions to the Rule of Non-discrimination

"1. (a) The contracting parties recognize that the aftermath of the war has brought difficult problems of economic adjustment which do not permit the immediate full achievement of non-discriminatory administration of quantitative restrictions and therefore require the exceptional transitional period arrangements set forth in this paragraph.

(b) A contracting party which applies restrictions under Article XII may, in the use of such restrictions, deviate from the provisions of Article XIII in a manner having equivalent effect to restrictions on payments and transfers for current international transactions which that contracting party may at that time apply under Article XIV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund,

or under an analogous provision of a special exchange agreement entered into pursuant to paragraph 6 of Article XV.

(c) A contracting party which is applying restrictions under Article XII and which on March 1, 1948 was applying import restrictions to safeguard its balance of payments in a manner which deviated from the rules of non-discrimination set forth in Article XIII may, to the extent that such deviation would not have been authorized on that date by sub-paragraph (b), continue so to deviate, and may adapt such deviation to changing circumstances.

(d) Any contracting party which before July 1, 1948 has signed the Protocol of Provisional Application agreed upon at Geneva on October 30, 1947 and which by such signature has provisionally accepted the principles of paragraph 1 of Article 23 of the Draft Charter submitted to the United Nations Conference on Trade and Employment by the Preparatory Committee, may elect, by written notice to the CONTRACTING PARTIES before January 1, 1949, to be governed by the provisions of Annex J of this Agreement, which embodies such principles, in lieu of the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph. The provisions of sub-paragraphs (b) and (c) shall not be applicable to contracting parties which have so elected to be governed by the provisions of Annex J; and conversely, the provisions of Annex J shall not be applicable to contracting parties which have not so elected.

(e) The policies applied in the use of import restrictions under sub-paragraphs (b) and (c) or under Annex J in the postwar transitional period shall be designed to promote the maximum development of multilateral trade possible during that period and to expedite the attainment of a balance-of-payments position which will no longer require resort to the provisions of Article XII or to transitional exchange arrangements.

(f) A contracting party may deviate from the provisions of Article XIII, pursuant to sub-paragraphs (b) or (c) of this paragraph or pursuant to Annex J, only so long as it is availing itself of the post-war transitional period arrangements under Article XIV of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or of an analogous provision of a special exchange agreement entered into under paragraph 6 of Article XV.

(g) Not later than March 1, 1950 (three years after the date on which the International Monetary Fund began operations) and in each year thereafter, the CONTRACTING PARTIES shall report on any

action still being taken by contracting parties under sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph or under Annex J. In March 1952, and in each year thereafter, any contracting party still entitled to take action under the provisions of sub-paragraph (c) or of Annex J shall consult the CONTRACTING PARTIES as to any deviations from Article XIII still in force pursuant to such provisions and as to its continued resort to such provisions. After March 1, 1952 any action under Annex J going beyond the maintenance in force of deviations on which such consultation has taken place and which the CONTRACTING PARTIES have not found unjustifiable, or their adaptation to changing circumstances, shall be subject to any limitations of a general character which the CONTRACTING PARTIES may prescribe in the light of the contracting party's circumstances.

(h) The CONTRACTING PARTIES may, if they deem such action necessary in exceptional circumstances, make representations to any contracting party entitled to take action under the provisions of sub-paragraph (c) that conditions are favourable for the termination of any particular deviation from the provisions of Article XIII, or for the general abandonment of deviations, under the provisions of that sub-paragraph. After March 1, 1952, the CONTRACTING PARTIES may make such representations, in exceptional circumstances, to any contracting party entitled to take action under Annex J. The contracting party shall be given a suitable time to reply to such representations. If the CONTRACTING PARTIES find that the contracting party persists in unjustifiable deviation from the provisions of Article XIII, the contracting party shall, within sixty days, limit or terminate such deviations as the CONTRACTING PARTIES may specify.

"2. Whether or not its transitional period arrangements have terminated pursuant to paragraph 1 (f), a contracting party which is applying import restrictions under Article XII may, with the consent of the CONTRACTING PARTIES, temporarily deviate from the provisions of Article XIII in respect of a small part of its external trade where the benefits to the contracting party or contracting parties concerned substantially outweigh any injury which may result to the trade of other contracting parties.

"3. The provisions of Article XIII shall not preclude restrictions in accordance with the provisions of Article XII which either

- (a) are applied against imports from other countries, but not as among themselves, by a group of territories having a common quota in the International Monetary Fund, on condition

that such restrictions are in all other respects consistent with the provisions of Article XIII, or

- (b) assist, in the period until December 31, 1951, by measures not involving substantial departure from the provisions of Article XIII, another country whose economy has been disrupted by war.

"4. A contracting party applying import restrictions under Article XII shall not be precluded by Articles XI to XV, inclusive, of this Agreement from applying measures to direct its exports in such a manner as to increase its earnings of currencies which it can use without deviation from the provisions of Article XIII.

"5. A contracting party shall not be precluded by Articles XI to XV, inclusive, of this Agreement from applying quantitative restrictions

- (a) having equivalent effect to exchange restrictions authorized under Section 3 (b) of Article VII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund; or
- (b) under the preferential arrangements provided for in Annex A of this Agreement, pending the outcome of the negotiations referred to therein."

II. On and after January 1, 1949, the Interpretative Notes to Article XIV in Annex I of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read as follows:

"ad Article XIV

"Paragraph 1 (g)

The provisions of paragraph 1 (g) shall not authorize the CONTRACTING PARTIES to require that the procedure of consultation be followed for individual transactions unless the transaction is of so large a scope as to constitute an act of general policy. In that event, the CONTRACTING PARTIES shall, if the contracting party so requests, consider the transaction, not individually, but in relation to the contracting party's policy regarding imports of the product in question taken as a whole.

"Paragraph 2

One of the situations contemplated in paragraph 2 is that of a contracting party holding balances acquired as a result of current transactions which it finds itself unable to use without a measure of discrimination."

III. On and after January 1, 1949, the following Annex shall be added to the General Agreement on Tariffs and Trade:

"ANNEX J

Exceptions to the Rule of Non-discrimination

(Applicable to contracting parties who so elect, in accordance with paragraph 1 (d) of Article XIV, in lieu of paragraphs 1 (b) and 1 (c) of Article XIV.)

"1. (a) A contracting party applying import restrictions under Article XII may relax such restrictions in a manner which departs from the provisions of Article XIII to the extent necessary to obtain additional imports above the maximum total of imports which it could afford in the light of the requirements of paragraphs 3 (a) and 3 (b) of Article XII if its restrictions were fully consistent with the provisions of Article XIII; Provided that

- (i) levels of delivered prices for products so imported are not established substantially higher than those ruling for comparable goods regularly available from other contracting parties, and that any excess of such price levels for products so imported is progressively reduced over a reasonable period;
- (ii) the contracting party taking such action does not do so as part of any arrangement by which the gold or convertible currency which the contracting party currently receives directly or indirectly from its exports to other contracting parties not party to the arrangement is appreciably reduced below the level it could otherwise have been reasonably expected to attain;
- (iii) such action does not cause unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other contracting party;

(b) Any contracting party taking action under this paragraph shall observe the principles of sub-paragraph (a). A contracting party shall desist from transactions which prove to be inconsistent with that sub-paragraph but the contracting party shall not be required to satisfy itself, when it is not practicable to do so, that the requirements of that sub-paragraph are fulfilled in respect of individual transactions.

"2. Any contracting party taking action under paragraph 1 of this Annex shall keep the CONTRACTING PARTIES regularly informed regarding such action and shall provide such available relevant information as the CONTRACTING PARTIES may request.

"3. If at any time the CONTRACTING PARTIES find that import restrictions are being applied by a contracting party in a discriminatory manner

inconsistent with the exceptions provided for under paragraph 1 of this Annex, the contracting party shall, within sixty days, remove the discrimination or modify it as specified by the CONTRACTING PARTIES; Provided that any action under paragraph 1 of this Annex, to the extent that it has been approved by the CONTRACTING PARTIES at the request of a contracting party under a procedure analogous to that of paragraph 4 (c) of Article XII, shall not be open to challenge under this paragraph or under paragraph 4 (d) of Article XII on the ground that it is inconsistent with the provisions of Article XIII.

"Interpretative Note to Annex J

"It is understood that the fact that a contracting party is operating under the provisions of Part II (a) of Article XX does not preclude that contracting party from operation under this Annex, but that the provisions of Article XIV (including this Annex) do not in any way limit the rights of contracting parties under Part II (a) of Article XX."

IV. This Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the United Nations until June 1, 1948 on behalf of any government named in the preamble of this Protocol which has not signed it on this day.

V. Notwithstanding the provisions of Article XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, this Protocol shall enter into force on the day on which it has been signed by all the governments which are at that time contracting parties of the General Agreement on Tariffs and Trade.

Signature of this Protocol by any government which is not at the time of signature a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade shall serve to authenticate the texts of the modifications of the General Agreement on Tariffs and Trade provided for in this Protocol.

The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to effect registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Havana, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this twenty-fourth day of March, 1948.

For the Commonwealth of Australia: *Pour le Commonwealth d'Australie:*

H. C. COOMBS

For the Kingdom of Belgium: *Pour le Royaume de Belgique:*

M. SUETENS

For the United States of Brazil: *Pour les Etats-Unis du Brésil:*

A. DE VILHENA FERREIRA BRAGA

For Burma: *Pour la Birmanie:*

M. MYAT TUN

For Canada: *Pour le Canada:*

L. D. WILGESS

For Ceylon: *Pour Ceylan:*

B. MAHADEVA

For the Republic of Chile: *Pour la République du Chili:*

W. MÜLLER

For the Republic of China: *Pour la République de Chine:*

For the Republic of Cuba: *Pour la République de Cuba:*

GUSTAVO GUTIÉRREZ

For the Czechoslovak Republic: *Pour la République tchécoslovaque:*

Z. AUGENTHALER

For the French Republic: *Pour la République française:*

JEAN ROYER

For India:

Pour l'Inde:

HARDIT SINGH MALIK

For Lebanon:

Pour le Liban:

GEORGES HAKIM

For the Grand-Duchy of Luxemburg:

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

J. WOULBROUN

For the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

A. B. SPEEKENBRINK

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande:

W. NASH

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

ARNE SKAUG

For Pakistan:

Pour le Pakistan:

M. A. H. ISPAHANI

For Southern Rhodesia:

Pour la Rhodésie du Sud:

For Syria:

Pour la Syrie:

HUSNI A. SAWWAF

For the Union of South Africa:

Pour l'Union Sud-Africaine:

*For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:*

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:*

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

JOHN W. EVANS

SPECIAL PROTOCOL RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The Governments of the Kingdom of Belgium, Canada, the Republic of Cuba, the French Republic, the Grand-Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, which are provisionally applying the General Agreement on Tariffs and Trade pursuant to the Protocol of Provisional Application,

HAVING APPROVED the amendment to Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade which was drawn up at the First Session of the CONTRACTING PARTIES to that Agreement and which reads as follows:

"I. Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read as follows:

"ARTICLE XXIV

TERRITORIAL APPLICATION - FRONTIER TRAFFIC - CUSTOMS UNIONS
AND FREE-TRADE AREAS

"1. The provisions of this Agreement shall apply to the metropolitan customs territories of the contracting parties and to any other customs territories in respect of which this Agreement has been accepted under Article XXVI or is being applied under Article XXXIII or pursuant to the Protocol of Provisional Application. Each such customs territory shall, exclusively for the purposes of the territorial application of this Agreement, be treated as though it were a contracting party; Provided that the provisions of this paragraph shall not be construed to create any rights or obligations as between two or more customs territories in respect of which this Agreement has been accepted under Article XXVI or is being applied under Article XXXIII or pursuant to the Protocol of Provisional Application by a single contracting party.

"2. For the purposes of this Agreement a customs territory shall be understood to mean any territory with respect to which separate tariffs or other regulations of commerce are maintained for a substantial part of the trade of such territory with other territories.

"3. The provisions of this Agreement shall not be construed to prevent:

- (a) advantages accorded by any contracting party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;

- (b) advantages accorded to the trade with the Free Territory of Trieste by countries contiguous to that territory, provided that such advantages are not in conflict with the Treaties of Peace arising out of the Second World War.

"4. The contracting parties recognize the desirability of increasing freedom of trade by the development, through voluntary agreements, of closer integration between the economies of the countries parties to such agreements. They also recognize that the purpose of a customs union or of a free-trade area should be to facilitate trade between the parties and not to raise barriers to the trade of other contracting parties with such parties.

"5. Accordingly, the provisions of this Agreement shall not prevent, as between the territories of contracting parties, the formation of a customs union or of a free-trade area or the adoption of an interim agreement necessary for the formation of a customs union or of a free-trade area; Provided that:

(a) with respect to a customs union, or an interim agreement leading to the formation of a customs union, the duties and other regulations of commerce imposed at the institution of any such union or interim agreement in respect of trade with contracting parties not parties to such union or agreement shall not on the whole be higher or more restrictive than the general incidence of the duties and regulations of commerce applicable in the constituent territories prior to the formation of such union or the adoption of such interim agreement, as the case may be;

(b) with respect to a free-trade area, or an interim agreement leading to the formation of a free-trade area, the duties and other regulations of commerce maintained in each of the constituent territories and applicable at the formation of such free-trade area or the adoption of such interim agreement to the trade of contracting parties not included in such area or not parties to such agreement shall not be higher or more restrictive than the corresponding duties and other regulations of commerce existing in the same constituent territories prior to the formation of the free-trade area, or interim agreement, as the case may be; and

(c) any interim agreement referred to in sub-paragraphs (a) and (b) shall include a plan and schedule for the formation of such a customs union or of such a free-trade area within a reasonable length of time.

"6. If in fulfilling the requirements of sub-paragraph 5 (a), a contracting party proposes to increase any rate of duty inconsistently with the provisions of Article II, the procedure set forth in Article XXVIII shall apply. In providing for compensatory adjustment, due account shall be taken of the compensation already afforded by the reductions brought about in the corresponding duty of the other constituents of the union.

"7. (a) Any contracting party deciding to enter into a customs union or free-trade area, or an interim agreement leading to the formation of such a union or area, shall promptly notify the CONTRACTING PARTIES and shall make available to them such information regarding the proposed union or area as will enable them to make such reports and recommendations to contracting parties as they may deem appropriate.

(b) If, after having studied the plan and schedule provided for in an interim agreement referred to in paragraph 5 in consultation with the parties to that agreement and taking due account of the information made available in accordance with the provisions of sub-paragraph (a), the CONTRACTING PARTIES find that such agreement is not likely to result in the formation of a customs union or of a free-trade area within the period contemplated by the parties to the agreement or that such period is not a reasonable one, the CONTRACTING PARTIES shall make recommendations to the parties to the agreement. The parties shall not maintain or put into force, as the case may be, such agreement if they are not prepared to modify it in accordance with these recommendations.

(c) Any substantial change in the plan or schedule referred to in paragraph 5 (c) shall be communicated to the CONTRACTING PARTIES, which may request the contracting parties concerned to consult with them if the change seems likely to jeopardize or delay unduly the formation of the customs union or of the free-trade area.

"8. For the purposes of this Agreement:

(a) A customs union shall be understood to mean the substitution of a single customs territory for two or more customs territories, so that

(1) duties and other restrictive regulations of commerce (except, where necessary, those permitted under Articles XI, XII, XIII, XIV, XV and XX) are eliminated

with respect to substantially all the trade between the constituent territories of the union or at least with respect to substantially all the trade in products originating in such territories, and,

(11) subject to the provisions of paragraph 9, substantially the same duties and other regulations of commerce are applied by each of the members of the union to the trade of territories not included in the union;

(b) A free-trade area shall be understood to mean a group of two or more customs territories in which the duties and other restrictive regulations of commerce (except, where necessary, those permitted under Articles XI, XII, XIII, XIV, XV and XX) are eliminated on substantially all the trade between the constituent territories in products originating in such territories.

"9. The preferences referred to in paragraph 2 of Article I shall not be affected by the formation of a customs union or of a free-trade area but may be eliminated or adjusted by means of negotiations with contracting parties affected. This procedure of negotiations with affected contracting parties shall, in particular, apply to the elimination of preferences required to conform with the provisions of paragraph 8 (a) (1) and paragraph 8 (b).

"10. The CONTRACTING PARTIES may by a two-thirds majority approve proposals which do not fully comply with the requirements of paragraphs 5 to 9 inclusive, provided that such proposals lead to the formation of a customs union or a free-trade area in the sense of this Article.

"11. Taking into account the exceptional circumstances arising out of the establishment of India and Pakistan as independent states and recognizing the fact that they have long constituted an economic unit, the contracting parties agree that the provisions of this Agreement shall not prevent the two countries from entering into special arrangements with respect to the trade between them, pending the establishment of their mutual trade relations on a definitive basis.

"12. Each contracting party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure observance of the provisions of this Agreement by the regional and local governments and authorities within its territory."

"II. The Interpretative Notes to Article XXIV in Annex I of the General Agreement on Tariffs and Trade shall read as follows:

"ad Article XXIV

"Paragraph 5

It is understood that the provisions of Article I would require that, when a product which has been imported into the territory of a member of a customs union or free-trade area at a preferential rate of duty is re-exported to the territory of another member of such union or area, the latter member should collect a duty equal to the difference between the duty already paid and the most-favoured-nation rate.

"Paragraph 11

Measures adopted by India and Pakistan in order to carry out definitive trade arrangements between them, once they have been agreed upon, might depart from particular provisions of this Agreement, but these measures would in general be consistent with the objectives of the Agreement."

CONSIDERING that, in accordance with Article XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the aforesaid amendment will become effective, in respect of those contracting parties which accept it, upon acceptance by two-thirds of the contracting parties,

AGREE to deposit before June 1, 1948 their instruments of acceptance of the aforesaid amendment with the Secretary-General of the United Nations.

The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who is authorized to effect registration thereof.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Havana, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this twenty-fourth day of March, 1948.

PROTOCOLE

PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Canada, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui appliquent à titre provisoire l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, conformément au Protocole d'application provisoire,

ayant approuvé l'amendement à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui a été rédigé à la première session des PARTIES CONTRACTANTES à cet Accord et dont le texte est le suivant :

I. Le texte de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera le suivant :

"ARTICLE XXIV

APPLICATION TERRITORIALE - TRAFIC FRONTALIER - UNIONS DOUANIERES ET ZONES DE LIBRE ECHANGE

"1. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront au territoire douanier métropolitain des parties contractantes ainsi qu'à tout autre territoire douanier à l'égard duquel le présent Accord a été accepté aux termes de l'article XXVI ou est appliqué en vertu de l'article XXXIII ou conformément au Protocole d'application provisoire. Chacun de ces territoires douaniers sera considéré comme s'il était une partie à l'Accord, exclusivement aux fins de l'application territoriale de cet Accord, sous réserve que les stipulations du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme établissant des droits ou obligations entre deux ou plusieurs territoires douaniers à l'égard desquels le présent Accord a été

accepté aux termes de l'article XXVI ou est appliqué en vertu de l'article XXXIII ou conformément au Protocole d'application provisoire, par une seule partie contractante.

"2. Aux fins d'application du présent Accord on entend par territoire douanier tout territoire pour lequel des tarifs douaniers distincts ou autres réglementations applicables aux échanges commerciaux sont maintenus à l'égard d'autres territoires pour une partie substantielle du commerce du territoire en question.

"3. Les dispositions du présent Accord ne devront pas être interprétées comme faisant obstacle :

a) aux avantages accordés par une partie contractante à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;

b) ou aux avantages accordés au commerce avec le Territoire libre de Trieste par des pays limitrophes de ce Territoire, à condition que ces avantages ne soient pas incompatibles avec les dispositions des Traités de paix résultant de la seconde guerre mondiale.

"4. Les parties contractantes reconnaissent qu'il est souhaitable d'augmenter la liberté du commerce en développant, par le moyen d'accords librement conclus, une intégration plus étroite des économies des pays participant à de tels accords. Elles reconnaissent également que l'établissement d'une union douanière ou d'une zone de libre échange devra avoir pour objet de faciliter le commerce entre les parties constituantes et non d'opposer des obstacles au commerce d'autres parties contractantes avec ces parties.

"5. En conséquence, les dispositions du présent Accord ne s'opposeront pas, entre les territoires des parties contractantes, à la formation d'une union douanière ou à l'établissement d'une zone de libre échange ou à l'adoption d'un accord provisoire nécessaire pour la formation d'une union douanière ou d'une zone de libre échange, sous réserve que

- a) dans le cas d'une union douanière ou d'un accord provisoire conclu en vue de la formation d'une union douanière, les droits de douane établis lors de la formation de cette union ou de la conclusion de cet accord provisoire ne seront pas, dans leur ensemble, en ce qui concerne le commerce avec les parties contractantes, qui ne sont pas parties à de tels unions ou accords, d'une incidence générale plus élevée, ni les réglementations des échanges commerciaux plus rigoureuses que ne l'étaient les droits et les réglementations applicables aux échanges commerciaux dans les territoires constitutifs de cette union avant la formation d'une telle union ou la conclusion d'un tel accord, selon le cas;
- b) dans le cas d'une zone de libre échange ou d'un accord provisoire conclu en vue de la formation d'une zone de libre échange, les droits de douane maintenus, dans chaque territoire constitutif, en ce qui concerne le commerce des parties contractantes qui ne font pas partie d'un tel territoire ou qui ne participent pas à un tel accord, lors de la formation de la zone ou de la conclusion de l'accord provisoire, ne seront pas plus élevés, ni les autres réglementations des échanges commerciaux plus rigoureuses que les droits et réglementations correspondants existant dans les mêmes territoires avant la formation de cette zone ou la conclusion de l'accord provisoire, selon le cas;
- c) et sous réserve que tout accord provisoire visé aux alinéas a) et b) comprenne un plan et un programme pour la formation d'une telle union douanière ou l'établissement d'une telle zone de libre échange, dans un délai raisonnable.

"6. Si, en remplissant les conditions énoncées à l'alinéa a) du paragraphe 5 une partie contractante se propose de relever un droit d'une manière incompatible avec les dispositions de l'article II, la procédure prévue à l'article XXVIII sera applicable. Dans la détermination des compensations, on tiendra dûment compte de la compensation qu'auraient déjà apportée les réductions du droit correspondant appliqué par les autres territoires constitutifs de l'union.

- "7. a) Toute partie contractante décidant d'entrer dans une union douanière ou de faire partie d'une zone de libre échange ou de participer à un accord provisoire conclu en vue de l'établissement d'une telle union ou d'une telle zone avisera sans retard les PARTIES CONTRACTANTES et leur fournira, en ce qui concerne cette union ou cette zone, tous les renseignements qui leur permettront d'adresser aux parties contractantes les rapports et les recommandations qu'elles jugeront appropriés;
- b) Si, après avoir étudié le plan et le programme prévus dans un accord provisoire visé au paragraphe 5 en consultation avec les parties à cet accord, et avoir tenu dûment compte des renseignements fournis aux termes de l'alinéa a), les PARTIES CONTRACTANTES constatent que l'accord n'est pas susceptible d'aboutir à une union douanière ou à l'établissement d'une zone de libre échange dans les délais envisagés par les parties à l'accord ou que ces délais ne sont pas des délais raisonnables, elles feront des recommandations aux parties à l'accord. Les parties ne maintiendront ~~ne~~ ne mettront en vigueur, selon le cas, un tel accord si elles ne sont pas disposées à le modifier, en tenant compte de ces recommandations.
- c) Toute modification substantielle du plan ou du programme visés à l'alinéa c) du paragraphe 5 devra être communiquée aux

PARTIES CONTRACTANTES qui pourront demander aux parties contractantes intéressées d'entrer en consultation avec elles, si la modification semble susceptible de compromettre ou de retarder indûment la formation de l'union douanière ou l'établissement de la zone de libre échange.

"8. Aux fins d'application du présent Accord :

a) on entend par union douanière la substitution d'un seul territoire douanier à deux ou plusieurs territoires douaniers, de telle sorte que :

1) les droits de douane et autres réglementations restrictives des échanges commerciaux (à l'exception, dans la mesure où cela serait nécessaire, des restrictions autorisées aux termes des articles XI, XII, XIII, XIV, XV et XX) soient éliminés pour l'essentiel des échanges commerciaux entre les territoires constitutifs de l'union, ou tout au moins pour l'essentiel des échanges commerciaux portant sur les produits originaires de ces territoires,

ii) et, sous réserve des dispositions du paragraphe 9, que des droits de douane et autres réglementations identiques en substance soient appliqués, par chacun des membres de l'union, au commerce avec les territoires qui ne sont pas compris dans celle-ci;

b) on entend par zone de libre échange un groupe de deux ou plusieurs territoires douaniers entre lesquels les droits de douane et autres réglementations restrictives des échanges commerciaux (à l'exception, dans la mesure où cela serait nécessaire, des restrictions autorisées aux termes des articles XI, XII, XIII, XIV, XV et XX) sont éliminés pour l'essentiel des échanges commerciaux portant sur les produits originaires des territoires constitutifs de la zone de libre échange.

"9. Les préférences visées au paragraphe 2 de l'article premier ne seront pas affectées par la formation d'une union douanière ou l'établissement d'une zone de libre échange; elles pourront toutefois être éliminées ou aménagées par voie de négociation avec les parties contractantes intéressées. Cette procédure de négociation avec les parties contractantes intéressées s'appliquera notamment à l'élimination des préférences qui serait nécessaire pour que les dispositions des alinéas a), 1) et b) du paragraphe 8 soient observées.

"10. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, par une décision prise à la majorité des deux tiers, approuver des propositions qui ne seraient pas entièrement conformes aux dispositions des paragraphes 5 à 9 inclus à condition qu'elles visent à la formation d'une union douanière ou à l'établissement d'une zone de libre échange au sens du présent article.

"11. Tenant compte des circonstances exceptionnelles ^{qui résultent} de la constitution de l'Inde et du Pakistan en Etats indépendants et reconnaissant que ces deux Etats ont formé pendant longtemps une unité économique, les parties contractantes conviennent que les dispositions du présent Accord n'empêchent pas ces deux pays de conclure des accords particuliers concernant leur commerce mutuel, en attendant que leurs relations commerciales réciproques soient établies définitivement.

"12. Chaque partie contractante prendra toutes mesures raisonnables en son pouvoir pour que les autorités gouvernementales ou administratives, régionales ou locales, de son territoire observent les dispositions du présent Accord."

II. Le texte des notes interprétatives à l'article XXIV insérées dans l'annexe I de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sera le suivant :

"ad Article XXIV

"Paragraphe 5

Il est entendu que les dispositions de l'article premier exigeront que, lorsqu'un produit qui a été importé dans le territoire d'un membre d'une union douanière ou d'une zone de libre échange à un taux préférentiel est réexporté vers le territoire d'un autre membre de cette union ou de cette zone, ce dernier membre percevra un droit égal à la différence entre le droit déjà acquitté et le taux appliqué à la nation la plus favorisée.

"Paragraphe 11

Lorsque des accords commerciaux définitifs auront été conclus entre l'Inde et le Pakistan, les mesures adoptées par ces pays en vue d'appliquer ces accords pourront déroger à certaines dispositions du présent Accord, sans s'écarter toutefois de ses objectifs."

Considérant que, conformément à l'article XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, l'amendement ci-dessus prendra effet, en ce qui concerne les parties contractantes qui l'acceptent, lors de son acceptation par les deux tiers des parties contractantes,

Convienent de déposer avant le 1er juin 1948 leur instrument d'acceptation de l'amendement ci-dessus auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui est autorisé à procéder à son enregistrement.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés des gouvernements sus-mentionnés ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Havane, en un seul exemplaire, rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le vingt-quatre mars 1948.

For the Kingdom of Belgium:

Pour le Royaume de Belgique:

M. SUTENS

For Canada:

Pour le Canada:

L. D. WILGESS

For the Republic of Cuba:

Pour la République de Cuba:

GUSTAVO GUTÉRREZ

For the French Republic:

Pour la République française:

JEAN ROYER

For the Grand-Duchy of Luxemburg:

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

J. WOULBROUN

For the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

A. B. SPEEKENBRINK

*For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:*

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:*

STEPHEN L. HOLMES

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

JOHN W. EVANS

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01016088 8

